

# El toto' asesino

## Toto' e'-mba-arak.

Espíritu del bosque, asesino: inf. - pl. verb. - matar.  
*El toto' asesino.*

## Ken-ta' o'-ê-tui-kên-ti.

Allí - base, 3. P. sg./indic. - haber - pas. - así - ext.  
*De allí se pasó así (Entonces sucedió así).*

## Oa-mbo-a'nda e'-to-ê-pak-ôn-mê', kên, "huoa' a'-mân-ka'-tui", o' nûi-kên-ti, "huoa'".

Joven/lo nuevo: nom. - nuevo - intens., inf. - (casarse: con/bajo - haber - verbal. - dir.) - pas., él, boquichico, 1. P. sg./indic. - (pescar con flecha: part. pl. - matar) - pas., 3. P. sg./indic. - decir - él - ext., boquichico.  
*Un joven recién casado, él dice (a su mujer): "Voy a pescar con flecha boquichico".*

## "Ia'-oadn-ên-ti !" o'-nâ'-po oa-tô-ê-ta mba-i-sik-nda.

3. P. sg./no indic. - descansar: sentarse - int. - ext., 3. P. sg./indic. - decir - inc., nom. - (esposo/a: bajo/con - haber) - postp. obj., al atardecer: área - esto - oscuro - intens.  
*"¡Tú descansa!", le dijo a su esposa, al atardecer.*

## Kên-ta' o'-oa'-po.

Allí - base, 3. P. sg./indic. - ir - inc.  
*De allí se fue.*

## O'-mba-uek-e'-tu-po, o'-tiak-po ôn-a'-ti.

3. P. sg./indic. - pl. verb. - flechar - int. - perf. - particip., 3. P. sg./indic. - venir - inc., otra vez: dir. - causar/hacer - ext.  
*Cuando ha terminado de flechar, regresó otra vez.*

## O'-tiak-úi-kên-ti; o'-tiak-po o'-tiak-po, kên-nda ê'-nîng'-ê, toto' kên-nâ'nda.

3.P. sg./indic. - venir - pas. - así - ext., 3.P.sg./indic. - venir - particip., 3. P. sg./indic. - venir - particip., ella - misma/intens., inf. - parecerse a otra persona: benef. - haber/estar, espíritu del bosque, ella - misma/intens.  
*El venía así: cuando está viniendo, el toto', parecido a ella, como ella misma (se le presenta).*

## Toto' oa-to-ê o'-nîng'-nda kên-nâ'nda.

Espíritu del bosque, esposo/a: nom. - bajo/con - haber, 3. P. sg./indic. - parecerse: benef. - intens., él/ella - misma/intens.

*El toto' se parecía a su misma esposa.*

## Kên-ta' oa-mbutuk-te o'-ti-aoai'-po o'-ti-aoai'-po e'-pu-io o'-ue-dn-po âri e'-pu'-io o'-ue-dn-e'-kên-ti oa-hai'

Allí - base, nom. - recta - postp. por, 3. P. sg./indic. - ext. - ver - inc., 3. P. sg./indic. - ext. - ver - inc., (caña de bambú: inf. - forma de tubo) - postp. loc., 3. P. sg./indic. - meter - part. - particip., este., (caña de bambú: inf. - forma de tubo) - postp. loc., 3. P. sg./indic. - meter - part. - int. - así - ext., nom. - hueso.  
*De allí, cuando vela, por la recta del río, estaba metiendo así en la caña de bambú, estaba metiendo hueso en la caña de bambú.*

## Kên-ta' "ih-tiak-i", o'-nûi-kên-ti, "i'-tiak 'aiptoe'" o'-nûi-kên-ti.

Allí - base, 1. P. sg./indic. - venir - ... -, 3. P. sg./indic. - decir - así - ext., 2. P. sg./indic. - venir, nombre propio, 3. P. sg./indic. - decir - así - ext.  
*De allí, "Yo vengo", saludó; "Tú vienes, 'aiptoe'", dice.*

## Kên-ta' toto'-ê-ti o'-ê o'-nô-pô-ê-i-kên-ti.

Allí - base, espíritu del bosque - haber - ext., 3. P. sg./indic. - haber, 3. P. sg./indic. - (saber: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - esto - así - ext.  
*De allí él se dio cuenta que era el toto'.*

## Toto'-ê-ti o'-nô-pô-ê-i-kên-ti.

Espíritu del bosque - haber - ext., 3. P. sg./indic. - haber, 3. P. sg./indic. - (saber: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - esto - así - ext.  
*Se dio cuenta que era el toto'.*

**"Mên-pa' oa-to-ê mbe'-a-ka'-arak-a'-te", o'-nô-po-ê-i-kên-ti, "oa-to-ê mbe'-a-ka'-arak-a'-te".**

Cómo: cual - cómo; esposa: nom. - bajo/con - haber, quién - postp. suj. - hacer/matar - (matar: matar/tierra - causar) - postp. por., 3. P. sg./indic. - (pensar: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - esto - así - ext., esposa: nom. - bajo/con - haber, quién - postp. suj. - hacer/matar - (matar: matar/tierra-causar) - postp. por.

*El pensó de eso: "Cómo ha matado a mi esposa, cómo ha matado a mi esposa".*

**O'-ui-k-úi-kên-ti oa-nô-po-ia'-nâiô.**

3. P. sg./indic. - (llorar: llover/llorar - dur.) - pas. - así - ext., (centro afectivo: nom. - vivir/centro - forma redonda) - postp. en - postp. acerca/sobre.

*El lloró en sus entrañas (centro afectivo).*

**O'-ui-k-po, o'-ui-k-po.**

3. P. sg./indic. - (llorar: llover/llorar - dur.) - particip., 3. P. sg./indic. - (llorar: llover/llorar - dur.) - particip.

*El lloró, lloró.*

**Kên-ta' suoign-pi' o'-nô-i-po.**

Allí - base, poco - art. indef., 3. P. sg./indic. - calmarse - particip.

*De allí, él se calmó un poco.*

**"A'-arak-ia'-ta", o'-nô-pô-ê-po kên-pa'-ti.**

1. P. sg./no indic. - (matar: matar/tierra - caus.) - pos., 3. P. sg./indic. - (pensar: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - particip., también: él - como - ext.

*El pensó también: "la voy a matar".*

**Kên-ta o'-ui-k-po.**

Ella - postp. obj., 3. P. sg./indic. - (llorar: llover/llorar - dur.) - inc.

*El se puso a llorar por ella (por la esposa).*

**"E'-pu' ia'-to-tiak-a'to", o'-nâi-kên-ti.**

Inf. - caña de bambú, 2. P. sg./no indic. - (traer: bajo/con - venir) - acc. mom., 3. P. sg./indic. - decir - así - ext.

*"Trae caña de bambú inmediatamente", le dijo.*

**"Oa-nê 'aipioe'".**

Ya/afirmativo: nom. - haber, nombre propio.

*"Ya 'aipioe'" (contesta el toto)".*

**Kên-ta' e'-ku-po-ôiook mbodn-ô-k-úi-kên-ti.**

Allí - base, inf. - (trasero: cabeza - forma redonda) - arrugar, elevarse/volar - (hacer anteriormente: dir. - dur. - ser pasado) - así - ext.

*De allí ella (toto) se paró con el trasero arrugado.*

**Kên e'-pu-oe' nong'-nda o'-to-tiak-a'-tu-po.**

El, (inf. - caña de bambú) - neg., otro - intens., 3. P. sg./indic. - (traer: bajo/con - venir) - caus. perf. - particip.

*Ella en lugar de traer caña de bambú trajo otra cosa.*

**"Ka-te-nda okpôipô, pa' toto' e'-ka'-pa'-s-ka'", o'-nâi-kên-ti.**

Otra cosa: que - postp. por - intens., mocomoco, cómo, espíritu del bosque, inf. - (hacer como otro: hacer - como) - (acc. intens. - hacer), 3. P. sg./indic. - decir - él - ext.

*"(Es) otra cosa, mocomoco, como toto' te has comportado", le dijo.*

**"Ka-ti-ok-kên ih-hê-po-ia'-ka'", o'-nâi-kên-ti.**

Como él: que - ext. - dur. - él, 1. P. sg./no indic. - (estar: haber - forma redonda) - hacer: causar - hacer, 3. P. sg./indic. - decir - él - ext.

*"Como él actúo", le dijo.*

**Kên-ta o'-nâi-kên-ti.**

El - postp. obj., 3. P. sg./indic. - decir - así - ext.

*Le dijo así.*

**Mbo-kerek-a-kôn o'-oa'-po ia-ak-pu-ka'-tui-a'-po.**

(Hombre: nuevo/joven - maduro) - postp. suj. - también/otro, 3. P. sg./indic. - ir - particip., 3. P. sg./pos. - acc. centrip. (aquí) - bambú/forma de tubo - hacer/cosechar - pas. caus. - particip.

*El hombre se fue para cortar caña de bambú.*

**O'-to-tiak-a'-tui-po, kên-ta' o'-mânêi-a'to-po, o'-mân-ndoe'-a'-po.**

3. P. sg./indic. - (traer: bajo/con - venir) - caus. - pas. - particip., allí - base, 3. P. sg./indic. - meter en caña de bambú, - acc. mom. - particip., 3. P. sg./indic. - part. pl. - asar en caña de bambú - caus. - particip.

*Cuando él trajo (la caña de bambú), de allí, metió (el pescado) en la caña; él lo asó en la caña de bambú.*

**Kên-ta' ôn'-mba-pe'-pok-ôn, "môn-mba-pe'" o'-nâi-kên-ti.**

Allí - base, 3. P. sg./indic. - empezar a comer: (comer: pl. verb. - comer) - (pasar: pasar - dir), 1. P. pl./exhort - pl. verb. - comer, 3. P. sg./indic. - decir - él - ext.

*De allí, empezaron a comer; "Vamos a comer", le dijo.*

**Oa-ta-ô-мба-иок-по о'-ning'tok-po mâmôri o'-ning'tok-po, o'-ning'tok-po.**

Inf. prosp. (repartir: - obj. ind. - dir. - pl. verb. - dar) - particip., 3. P. sg./indic. - servir - inc., sábaló, 3. P. sg./indic. - servir - inc., 3. P. sg./indic. - servir - inc.  
*Para repartir él le sirvió sábaló, él le sirvió, él le sirvió.*

**Inda'-nda-pe'-edn o'-k-úi-kên-ti**

Rápido - intens. - comer - part., 3. P. sg./indic. - dur. - ser pasado - así - ext.  
*Ella comió muy rápido.*

**Kên-ta', "toto' e'-ka'-pa'-i-ka'", o'-núi-kên-ti.**

Allí - base, espíritu del bosque, inf. - (hacer como: hacer - como) - acc. intens. - hacer, 3. P. sg./indic. - decir - él - ext.  
*De allí, "estás actuando como toto", le dijo.*

**Ndak-a'nda o'-мба-pe'-i-ka'-ning'-a'.**

Despacio/con paciencia: bien - intens., 3. P. sg./indic. - (comer: pl. verb. - comer) - acc. int. - hacer - con otro: benef. - causar.  
*Se come despacio (con paciencia).*

**Ka-ti-ok-kên ih-oâ-ê-kên.**

Como él: que - ext. - dur. - él, 1. P. sg./no indic. - hacer como otro: hum. - haber - él/otro.  
*"Yo hago como él (el toto)".*

**O'-oa-úi-k-ôn-úi-k-kên-ti kên-pa' e'-nâ'-te o'-oa-úi-k-po.**

3. P. sg./indic. - (rabiarse: (llorar: hum. - llorar/lover - dir.) - (llorar: llover/llorar - dur.)) - así - ext., como: él/así - como, inf. - decir - postp. por, 3. P. sg./indic. - (llorar de rabia: hum. - llorar/lover - dur.) - particip.  
*Como le dijo así le dio rabia (a 'aiploe'), lloró de rabia.*

**"A'-arak-i" o'-nô-po-ê-úi-kên-ti.**

1. P. sg./indic. - matar - ..., 3. P. sg./indic. - (saber: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - pas. - él - ext.  
*El pensó (de toto): "La voy a matar".*

**"Kên-pa'-ti a'-arak-i kên-ta'".**

También: él - como - ext., 1. P. sg./indic. - matar - ..., él/ella - postp. obj.  
*"También la mataré a ella". (Toto' es mujer).*

**O'-úi-k-po-nda-kôn, haïia' o'-мба-pe'-po.**

3. P. sg./indic. - (llorar: llorar - dur.) - particip. - intens. - también, todo, 3. P. sg./indic. - (comer: pl. verb. - comer) - particip.  
*Cuando ('aiploe') estaba llorando, (toto') se comió todo.*

**"Oidn ia'-e'tu!", o'-núi-kên-ti, "oidn, oidn ya'-e'tu!"**

Piedra, 2. P. sg./no indic. - coger, 3. P. sg./indic. - decir - él - ext., piedra, piedra, 2. P. sg./indic. - coger.  
*"¡Coge piedra!", le dijo, "¡piedra, piedra coge!"*

**Kên-ta' oa-ku-ti-ên toto'-ta.**

Allí - base, inf. prosp. - cabeza - ext. - arrojar, espíritu del bosque - postp. obj.  
*Así, para tirarle a la cabeza de toto'.*

**"Oidn-pên-ta i'-kuedn-i-kâ-nê!", o'-núi-kên-ti, o'-núi-kên-ti.**

Piedra - forma plana - postp. obj., 2. P. sg./indic. - recoger para echarse: echarse - (acc. intens. - hacer) - ..., 3. P. sg./indic. - decir - él - ext., 3. P. sg./indic. - decir - él - ext.  
*"¡Tú recoge una piedra plana (como almohada) para recostarse!", le dijo, le dijo.*

**"Oa-nê 'aipikue'".**

Ya/afirmativo: nom. - haber, nombre propio.  
*"Ya, 'aipikue'". (Toto' pronuncia mal 'aiploe').*

**"Ndo-a-ta oidn-po-kârê-te ih-kuedn-i-ka'-i-kên-ti".**

Yo para mí: yo - postp. suj. - postp. obj., piedra - forma redonda - esfera - postp. por, 1. P. sg./indic. - recoger para echarse: echarse - (acc. intens. - hacer) - ... - él - ext.  
*"Yo para mí recogeré una piedra redonda (como almohada) para recostarme".*

**"Ia'-arak-ke'-apo", kên e'-nâ'-kên.**

2. P. sg./no indic. - matar - int. - fut., ella, inf. - decir - así.  
*"Tú tienes intención de matar", ella le dijo así.*

**O'-núi-kên-ti, "ê-oe' a'-ta-oâ-a'!"**

3. P. sg./indic. - decir - él - ext., no: haber - neg., 2. P. sg./indic. - obj. ind. - hum. - decir.  
*El le dice (a ella): "¡No me digas!"*

**"Pa'-pi' oa-arak-a'-po!"**

Cómo - art. indef., hum. - matar - causar - particip.  
*"¡Cómo te voy a matar!"*

**Arak-oe' ð'-ê-a'-po-nê.**

Matar - neg., él a ella - haber (aux) - decir - particip. - ... -

*El le dice que no la va a matar.*

**Ken-ta'-nda o'-e-tu-po òn'-mba-tai'-po-kôn.**

Allí - base - intens., 3. P. sg./indic. - coger - particip., 3. P. pl./indic. - dormir bien: (pl. verb. - dormir) - particip. - otro.

*De allí, cuando cogieron (las piedras) ellos se durmieron.*

**Kên-ta', kên-ta', kên-ta', o'-tai'-ôn-po.**

Allí - base, allí - base, allí - base, 3. P. sg./indic., (quedarse dormido: dormir - dir.) - particip.

*De allí, de allí, de allí se quedó dormida (toto').*

**"Toto' a'-ku-ti-ên-i", o'-nô-pô-ê-uî-kên-ti "a'-ku-ti-ên-nîng'".**

Espíritu del bosque, 1. P. sg./indic. - (arrojar en la cabeza: cabeza - ext. - arrojar) - ... -, 3. P. sg./indic. - (saber: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - pas. - él - ext., 1. P. sg./indic. - (arrojar en la cabeza: cabeza - ext. - arrojar) - benef.

*"Le voy a arrojar en la cabeza del toto'", pensó el, "le voy a tirar a ella en la cabeza".*

**Nô-sik-a'-nda o'-tai'-po toto'.**

Sueño profundo: centro/vivir - oscuro - intens., 3. P. sg./indic. - dormir - particip., espíritu del bosque.

*Toto' estaba profundamente dormida.*

**Nô-sik-a'-nda o'-tai'-po toto'.**

Sueño profundo: centro/vivir - oscuro - intens., 3. P. sg./indic. - dormir - particip., espíritu del bosque.

*Toto' estaba profundamente dormida.*

**Kên-ta' ndak-a'-nda o'-ku-oedn-a'-po, a'-ku-ti-ên-nîng'-a'-po toto'-ta.**

Allí - base, despacio: bien - intens., 3. P. sg./indic. - acomodar la cabeza: cabeza - echarse - causar) - particip., 3. P. sg./pos. - (tirar en la cabeza: cabeza - ext. - arrojar) - benef. - caus. - particip., espíritu del bosque - postp. obj.

*De allí, despacio le acomoda la cabeza, para tirarle (la piedra) en la cabeza al toto'.*

**'uru-a'-nda o'-ku-oedn-i-kên-ti toto'-ta.**

Bonito - intens., 3. P. sg./indic.: (acomodar la cabeza: cabeza - echar) - esto - él - ext., espíritu del bosque,

postp. obj.

*Bonito le acomodó la cabeza al toto'.*

**Nô-kot-oe', kên-pa' mên-ka'-po-nîng'-a' nô-po-ê-oe', kên-ta'-nda o'-oa-upak-po ndak-a'-nda sak o'-ku-ti-ên-tui-kên-ti oa-ku-ta' oidn toto'-ta.**

(Caer en cuenta: vivir/centro - caer) - neg., cómo: cual - como, (hacer con otro: part. pl. - hacer) - particip. - benef. - caus., (saber: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - neg., entonces: allí - base - intens., 3. P. sg./indic. - hum. - levantarse - particip., despacio: bien - intens., onomat.: rajar (el cráneo), 3. P. sg./indic. - (arrojar en la cabeza: cabeza - ext. - arrojar) - pas. - él - ext., arriba: nom. - cabeza - base, piedra, espíritu del bosque - postp. obj.

*No cala en cuenta, como no se daba cuenta, entonces se levantó y despacio sak, le tiró en la cabeza al toto' la piedra desde arriba.*

**Kên-ta' o'-ku-mbeoik-ôn-po âri arogna'-ia.**

Allí - base, 3. P. sg./indic. - (subir: cabeza - entrar/subir) - dir. - particip., este, shapaja - postp. loc.

*De allí se subió a esa palmera shapaja.*

**Oa-mâ'mbui-si'-po o'-ta-ê-tui-kên-ti 'aipioe'-ên.**

Nom. - hermano - menor/cría: pelar - forma redonda, 3. P. sg./indic. - (tener: obj. ind. - haber/estar) - pas. - él - ext., nombre propio - pose.

*El tenía su hermano menor, de 'aipioe'.*

**Kên-ta' o'-ia'-tu-po.**

El - postp. obj., 3. P. sg./indic. - dejar/causar - perf. - particip.

*Lo dejó a él (al hermanito en el árbol).*

**O'-nô-ê-oedn-a'-to-po òn-a'-ti mbe'-arak-nê.**

3. P. sg./indic. - (revivir: vivir/centro vital - haber/estar - sentarse) - acc. mom. - particip., (decir a persona: dir. - decir) - ext., él a mi - matar - ... -

*Cuando de pronto revivió (toto'), ella le dijo: "Me has matado".*

**'aipî-kôn mbe'-arak-nê o'-mâ-nûi-kên-ti oa-mbot-toto'.**

Nombre propio - otro, él a mi - matar - ... -, 3. P. sg./indic. - pl. verb. - decir - él - ext., nom. - dos - espíritu del bosque.

*El otro 'aipî(oe') me ha matado le dice al segundo toto' 1.*

"Mê-iôn-oe'-nda, ê'-ê, mê-ia' ', mê-ia' ' i-nêng'-nô-oe'-nda!"

Cerca: (dónde: cual - lado) - neg. - intens., sí (afirmativo): inf. - haber, dónde: cuál - postp. en, dónde: cual - postp. en, rápido: momento - como - centro vital/vivir - neg. - intens.

"Muy cerca, sí, ¿dónde?, ¿dónde?, ¡rápido!"

E'-oa-ku-ti-ê-a' kên-nâ'nda o'-ti-aoai'-a'to-po.

Inf. - estar arriba: hum. - cabeza/arriba - ext. - haber/estar - caus., él mismo: él - intens., 3. P. sg./indic. - (ver a persona: ext. - ver) - acc. mom. - particip.

Cuando el mismo ('aiptoe') estaba arriba (de la palmera), ella de pronto lo vió.

"Kên-nâ'-nda i'-nô-ê !, ken-nâ'nda i'-nô-ê !"

El mismo: él - intens., 2. P. sg./no indic. - estar/vivir: centro vital/vivir - haber, él mismo: él - intens., 2. P. sg./no indic. - estar/vivir: centro vital/vivir - haber.

"¡Tú mismo estás (allí) !, ¡Tú mismo estás (allí)!"

I'-nô-mbet ku-ta'-ê-io ! I'-nô-mbet ku-ta'-ê-io !"

2. P. sg./no indic. - estar prendido/colgado: centro vital/vivir - coger/tomar, (arriba: cabeza-base) - haber - postp. loc., 2. P. sg./no indic. - estar prendido/colgado: centro vital/vivir - coger/tomar, (arriba: cabeza-base) - haber - postp. loc.

"¡Tu estás prendido arriba! ¡Tú estás prendido arriba!"

"Ê'-ê", o'-nô-po-ê-i-kên-ti, "mbuei'-oe'-ti a'-ê-i".

Sí (afirmativo): inf. - haber, 3. P. sg./indic. - (saber: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - saber) - esto - así - ext., morir - neg. - ext., 1. P. sg./no indic. - haber - ... -

"Si", pensó ('aiptoe'), "no voy a morir".

"Mên-pa-pi' ih-oa-a'-ia'-po kên-ta'".

Cómo: cuál - como - art. indef., 1. P. sg./no indic. - (hum. - causar) - causar - particip., él - postp. obj.

"¿Cómo voy a hacerle a él? (piensa el toto)".

"Â-n-ta'-tegn-ia'-po", e-ng-ka'-tanda oidn-oa-tei-a.

1. P. sg./no indic. - dir. - (tumar árbol: base - cortar - causar) - particip., inf. - dir. - hacer - mientras, piedra - (hacha: nom. - duro) - postp. instr.

"Yo tumbo (la palmera)", mientras hace así con el hacha de piedra.

O'-ket-ôn o-k-uf-kên-ti.

3. P. sg./indic. - quebrar - dir., 3. P. sg./indic. - dur. - ser pasado - él - ext.

(El toto) quiebra, el hizo así.

Ôn-a'-ti "ô-n-ta'-tegn-ia'-po", ê-ng-ka'-tanda.

Otra vez: dir. - caus. - ext., 1. P. sg./no indic. - dir. - (tumar árbol: base - cortar - causar) - particip., inf. - dir. - hacer - mientras.

Otra vez (dice): "yo tumbo" (la palmera), mientras hace así.

Kên-ta' pânê'-mânko-ta-a' ia'-nông'-a'-tui.

Allí - base, abuelo - nombre propio del jefe de los toto' - llamar: obj. ind. - decir, 2. P. sg./no indic. - otro - decir - pas.

De allí, le dice al otro, llamen al abuelo Mânko.

O'-uf-kên-ti.

3. P. sg./indic. - ser pasado - así - ext.

Así hizo él.

Pânê'-mânko-ta-a' o'-nông'-a'-po.

Abuelo - nombre propio del jefe de los toto' - llamar: obj. ind. - decir, 3. P. sg./indic. - otro - decir - particip. Le dijo al otro que llamen al abuelo Mânko.

Ka-te-a toto' ê'-ê, oak-ka-nda.

Cualquier: (que - postp. por) - postp. suj., espíritu del bosque, inf. - haber, mucho: grande/mucho - que - intens.

Cualquier (cantidad) de toto' habla, muchos.

O-nông'-a'-po o'-nô-nô-koi-po.

3. P. sg./indic. - otro - decir - inc., 3. P. sg./indic. - (llamar gritando: centro/vivir - centro/vivir (redupl.) - gritar) - inc.

El les dice a los otros, los llama gritando.

"Inda-nda ôn-oa'-pok-ôn!" o'-nûi-kên-ti.

Rápido - intens., (venir: dir - ir) - (pasar: pasar - dir), 3. P. sg./indic. - decir - ellos - ext.

"¡Vengan rápido!", les dice.

"Inda-nda o'-oa'-pok-ôn-ûi-kên-ti !"

Rápido - intens., 3. P. sg./indic. - ir - (pasar: pasar - dir) - pas. - ellos - ext.

"¡Vengan rápido!"

**Mê-iôn-oe'-nda pânê' Mânko o'-oadn-ia.**

Cerca: (donde: cual - lado) - neg. - intens., abuelo, nombre propio del jefe de los toto', 3. P. sg./indic. - venir/llegar: sentarse - llegar.

Cerca, el abuelo Mânko llega.

**Kên-ta', "mbuei'-oe'-ti a'-ê-i", o'-nô-pô-ê-kên-ti**

Allí - base, morir - neg. - ext., 1. P. sg./indic. - haber - ... -, 3. P. sg./indic. - (pensar: (centro afectivo: vivir/centro - forma redonda) - pensar) - así - ext. De allí, "no voy a morir", piensa así ('aiploe').

**'aiploe': "e'-a-ôn-i mbuei'-oe'".**

Nombre propio, inf. - saltar - dir. - 1. P., morir - neg. 'aiploe' (piensa): "Voy a saltar, no voy a morir".

**Mê-iôn-oe'-nda e'-a'-tui-a'-nda: o'-mê', o'-mê', o'-âi-kên-ti, o'-mê'-odn-ia.**

Cerca: (donde: cual - lado) - neg. - intens., inf. -decir-pasado - intens., 3. P. sg./indic. - amanecer, 3. P. sg./indic. - amanecer, 3. P. sg./indic. - decir - así - ext., 3. P. sg./indic. - amanecer-aparecer: dir. - llegar. Cuando (Mânko) estaba cerca dijo: "Amanece, amanece", "dijo así", está amaneciendo - aparecer.

**"Kâ'ê", ia'-nông'-a', pânê'-mânko-ta, "kâ'ê" ya'-nông'-a', o'-âi-kên-ti, "o'-mê'-odn-ia".**

No (negación), 3. P. sg./pos. - otro - decir, abuelo - nombre propio del jefe de los toto' - postp. obj., no (negación), 3. P. sg./pos. - otro - decir, 3. P. sg./indic. - decir - así - ext., 3. P. sg./indic. - amanecer - aparecer: dir. - llegar.

"No", le dijo al otro, al abuelo Mânko, "no", le dijo; así habló él ('aiploe'): "Está amaneciendo".

**Kên-ta'-nda oa-ku-ti-ên-eri-ta o'-ti-kore'-po kên-nâiô.**

Entonces/de allí: allí - base - intens., nom. - (arrojar a la cabeza: cabeza - ext. - arrojar) - gent. - postp. obj., 3. P. sg./indic. - (quedarse/dar la vuelta: ext. - voltear)-particip., él - postp. acerca/sobre.

De allí, uno sólo - al que ('aiploe') le habla arrojado (la piedra) en la cabeza - se quedó.

**O'-ti-ndu-ôn-uf-kên-ti kên.**

3. P. sg./indic. - (orinar a persona: ext. - orinar) - dir. - pas. - él - ext., ella.

El ('aiploe') la orinaba a ella (toto').

**O'-mâ-ti-mîn'-ân-uf-kên-ti e'-ti-ndu.**

3. P. sg./indic. - pl. verb. - (lamer: ext. - chupar - caus.) - pas. - él - ext., orines: inf. - ext. - orinar.

Ella (toto') lamia los orines.

**Kên-pa'-ti oa-kai' o'-ti-mba-pe'-po.**

También: él/allí - como - ext., nom. - hueso, 3. P. sg./indic. - ext. - (comer: pl. verb. - comer) - particip. También comía huesos.

**O'-ti-mba-kot-te-adn-uf-kên-ti.**

3. P. sg./indic. - (caer al lado de persona: ext. - pl. verb. - caer) - pas. - part. - pas. - él/ella - ext.

El ('aiploe') iba a caer al lado de ella (la mujer toto').

**Kên-ta' o'-n-mbeio-k-ke'-po kot-uf o'-ka-ân-uf-kên-ti.**

Allí - base, 3. P. sg./indic. - (intentar subir: dir. - subir - int.) - particip., caer - pas., 3. P. sg./indic. - hacer/matar - part. - pas. - así - ext.

De allí, intentando subir, se caía, así hacía.

**O'-mê'-pok-ôn.**

3. P. sg./indic. - amanecer - (pasar: pasar - dir.) Amaneció.

**Kên-ta' o'-oa-arak-po.**

Allí - base, 3. P. sg. - (bajar: hum. - tierra/matar) - particip.

De allí el ('aiploe') bajó.

**Kên-pa' i-ông-ka'-mê'-i-a', o'-mân-mba-ti-a'-pak-po arak-mbut-ta mba-î-sik.**

Así: así - como, 1. P. sg./indic. - (matar alguien: dir. - matar/hacer) - pas. - ... - decir (voz indirecta), 3. P. sg./indic. - (contar: part. pl. - (conversar: pl. verb. - ext. - decir - decir)) - particip. (gente/familiares: matar - verdad) - postp. obj., al atardecer (en la penumbra): área - esto - oscuro.

Así, "yo he matado", decía, él le contó a sus familiares al atardecer.

**O'-mân-mba-ti-a'-pak-uf-kên-ti.**

3. P. sg./indic. - contar: part. pl. - (conversar: pl. verb. - ext. - decir - decir) - pas. - así - ext.

Así les contó.

# MBAISIK

*en la penumbra del atardecer*

Literatura Oral del Pueblo Harakmbut

Heinrich Helberg Chávez

ISBN: 9972 - 608 - 00 - 2

*MBAISIK, en la penumbra del atardecer*

© Heinrich Helberg Chávez  
© de esta edición 1/1000, Setiembre - 1996  
**CAAAP**  
**Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica**  
Av. González Prada 626. Lima - 17  
Teléfonos: 461-5223 / 462-5811 / Fax: 463-8846

**Fotografías:**  
*Eulogio Nishiyama, Heinrich Helberg, Louise H. Emmons*

**Supervisión Editorial:**  
*Manuel Cornejo Chaparro*

---

CENTRO AMAZÓNICO DE ANTROPOLOGÍA Y APLICACIÓN PRÁCTICA

Lima - 1996

*Impreso en Lima - Perú*